

УДК 811.161.1
ББК 82.1Рус-03
А 58

Авторский коллектив:

С. Менгель (разделы: I., I.1, I.1.2, I.1.5, I.2, I.2.1, I.2.2, I.2.3,
II., II.2., II.2.1, II.2.2, III., III.1, III.1.1, III.1.2),
С. Аршембо (раздел: I.1.3), М. К. Брагоне (разделы: II.1.1, II.1.2),
С. В. Власов и Л. В. Московкин (раздел: I.1.4),
Д. Грбич (раздел: III.2), Т. Челбаева (раздел: I.1.1)

А 58 Альтернативные пути формирования русского литературного языка в конце XVII — первой трети XVIII века. Вклад иностранных ученых и переводчиков / Отв. ред. С. Менгель. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2021. — 328 с., ил. — (Вклейка после с. 272.) — (Studia Philologica.)

ISBN 978-5-907290-78-5

Исследование предлагает новое видение проблематики первых грамматик русского языка, созданных в конце XVII — первой трети XVIII в. преимущественно иностранными авторами. Впервые делается попытка рассмотреть произведения иностранных ученых и переводчиков не как плод «лингвистической любознательности» и/или подспорье для «устроителей нового литературного языка» в России, но в контексте западноевропейского культурно-просветительского и грамматологического дискурса, в рамках которого русские грамматики создавались наряду с грамматиками других национальных языков, при этом отнюдь не для «описания живой разговорной речи» в России, как традиционно принято считать, но с целью кодификации русского языка на основе одного из его узусов и издания на этом языке «хороших книг». В зависимости от принадлежности определенным западноевропейским просветительским традициям и понимания культурно-языковой ситуации в России авторы грамматик предлагают альтернативные модели кодификации, отличающиеся не только между собой, но и от того пути, по которому пошло формирование русского литературного языка нового типа в России. Согласно цели исследования приводится анализ образцов переводческой продукции, отражающей представленные в грамматиках модели кодификации, и прослеживаются *per exemplum* пути рецепции подобных текстов. Отдельные грамматические произведения, уже известные научной общественности, рассматриваются под новым углом зрения, позволяющим по-новому увидеть их значение в западноевропейском научно-историческом контексте времени их создания, уточнить грамматические намерения их авторов и предложить для них новую атрибуцию и датировку.

УДК 811.161.1
ББК 82.1Рус-03

*В оформлении переплета использован фрагмент гравюры титульного листа книги
«Besonders curieuses Gespräch im Reich der Todten, zwischen zweyen in Reich der Lebendigen
hochberühmten Männern, Christian Thomasio ... und August Hermann Francken ...», 1729*

ISBN 978-5-907290-78-5



9 785907 290785 >

© Авторы, 2021
© Издательский Дом ЯСК, 2021

Содержание

Предисловие	7
Глава I. Первые грамматики русского языка	11
1. Грамматические произведения иностранных авторов в конце XVII — первой трети XVIII века. Их цели и особенности	13
1.1. К предыстории «Русской грамматики» Генриха Вильгельма Лудольфа, Оксфорд, 1696 — H. W. Ludolf: <i>Grammatica Russica</i> . Oxonii, 1696	31
1.2. Дополнительный источник сведений о грамматических воззрениях Иоганна Эрнста Глюка как автора «Граматики русского языка» (1704) — J. E. Glück: <i>Grammatik der russischen Sprache</i> (1704)	42
1.3. В поисках «духа русского языка»: «Русская грамматика и методика» Жана Соье, Париж, 1724 — J. Sohier: <i>Grammaire et Methode Russes et Françoises</i> , 1724	55
1.4. Первый печатный учебник русского языка как иностранного в России: «Грамматика Французская и Русская», Санкт-Петербург, 1730 — <i>Grammaire Francoise et Russe en Langue moderne / Грамматика Французская и Руская нынѣшняго языка</i> . Въ Санктъ Петербургѣ 1730	70
1.5. «Начальные основы русского языка» Иоахима Кристофа Шталя — J. Chr. Stahl: <i>Rudimenta Linguae Russicae</i> — и «Краткое руководство по русской грамматике в таблицах» — документ из собрания «Extranea» Стокгольмского государственного архива (Ext.157: 6, 38)	89
2. Концепции русского литературного языка в грамматиках иностранных авторов в конце XVII — первой трети XVIII века	126
2.1. Между русским и церковнославянским: культурно-языковая ситуация в России в конце XVII — первой трети XVIII века в представлении иностранных авторов русских грамматик	128
2.2. Альтернативные модели описания и кодификации языкового материала в русских грамматиках иностранных авторов: западноевропейские традиции и образцы, индивидуальные решения	144

- 2.3. Описание русского языкового материала по матрице латинской грамматики: к проблеме формирования грамматической терминологии 171

Глава II. Первые переводы на русский язык. Переводческая деятельность иностранных ученых в первой трети XVIII века 197

1. Размышления Иоганна Вернера Пауса как переводчика о церковнославянском и русском языках 200
 - 1.1. Перевод сочинения И. Г. Сейбольда «Selectiora quædam colloquia latino-germanica» Иоганном Вернером Паусом 201
 - 1.2. Наблюдения о переводе «Малого катехизиса» М. Лютера Иоганном Вернером Паусом 237
2. Русские переводы «Малого катехизиса» А. Г. Франке 254
 - 2.1. Немецкий оригинал «Малого катехизиса» А. Г. Франке и его русские переводы: исторические свидетельства, имеющиеся и отсутствующие экземпляры 257
 - 2.2. Преимущество, авторство, время издания и язык русских переводов «Малого катехизиса» А. Г. Франке по данным текстологического и лингвистического анализа 265

Глава III. Западноевропейская культурно-историческая перспектива формирования русского литературного языка в конце XVII — первой трети XVIII века 273

1. «Русская миссия» пиетистов из Галле — от реформы Реформации к реформе языка. Связь иностранных авторов первых русских грамматик с Галле 274
 - 1.1. Харизма пиетистского движения и университета в Галле как центра интереса Западной Европы к России и русскому языку 275
 - 1.2. Распространение «истинного» христианства на «простом» языке, достойном для общения с Богом и доступном простому верующему 281
2. Культурно-исторический контекст сербской рецепции перевода Симеона Тодорского «Чтири книги w истинномъ Христїанствѣ», Галле, 1735 288

Библиография	301
Архивные материалы	322
Список сокращений	325
Сведения об авторах	326